

**Klasa:** 804-04/09-02/05

**Urbroj:** 5030109-11-3

**Zagreb,** 8. travnja 2011.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Dražena Bošnjakovića, ministra pravosuđa, te mr. sc. Zorana Pičuljana i Tatijanu Vučetić, državne tajnike u Ministarstvu pravosuđa.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE  
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka sadržana je u odredbi članka 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000- pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001- pročišćeni tekst, 55/01- ispravak, 76/2010 i 85/2010- pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Potreba za međunarodnom razmjenom podataka ili materijala, koji su prema nacionalnom zakonodavstvu klasificirani ili označeni jednim od zakonom utvrđenih stupnjeva tajnosti, načelno je izraz s jedne strane bliskih vanjskopolitičkih odnosa između država, a s druge strane povećane potrebe za njihovim uzajamnim i usklađenim djelovanjem na rješavanju suvremenih, osobito sigurnosnih problema koji često svojim razmjerima i kompleksnošću nadilaze nacionalne okvire.

Također je međunarodna razmjena i zaštita klasificiranih podataka na navedeni način obuhvaćena i pojedinim zakonima koji uređuju neka područja rada državne uprave (npr. Zakon o sigurnosno-obavještajnom sustavu Republike Hrvatske i sl).

Sukladno Nacionalnom planu za pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji za 2008. godinu donesen je cjeloviti paket zakonskih i podzakonskih propisa kojima se na jedinstven i cjelovit način uređuje područje informacijske sigurnosti: Zakon o tajnosti podataka (Narodne novine, broj 79/2007), Zakon o informacijskoj sigurnosti (Narodne novine, broj 79/2007), Zakon o sigurnosnim provjerama (Narodne novine, broj 85/2008), Uredba o mjerama informacijske sigurnosti (Narodne novine, broj 46/2008), Pravilnik o standardima sigurnosne provjere, Pravilnik o standardima fizičke sigurnosti, Pravilnik o standardima sigurnosti podataka, Pravilnik o standardima organizacije i upravljanja područjem sigurnosti informacijskih sustava i Pravilnik o standardima sigurnosti poslovne suradnje.

Donošenjem navedenih propisa stvoren je pravni temelj te su uspostavljeni strukovni standardi za odgovarajuće, cjelovito uređenje zaštite klasificiranih podataka, kako na unutarnjem tako i na međunarodnom planu.

Sukladno rješenjima i standardima utvrđenim u spomenutim propisima, potpisan je dana 25. siječnja 2011. godine u Zagrebu, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, kojim se u odnosima Republike Hrvatske i Francuske Republike stvara pravni okvir te uspostavljaju pravila uzajamne zaštite klasificiranih podataka, koja će se odnositi na sve buduće ugovore o suradnji i klasificirane ugovore koje ugovorne stranke sklapaju, a koji sadrže ili uključuju klasificirane podatke.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Ugovorom se uspostavlja pravni okvir za osiguranje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između ugovornih stranaka, utvrđuju se istoznačni stupnjevi tajnosti, obveze u pogledu nacionalnih mjera za zaštitu klasificiranih podataka, određuju se nadležna tijela za provedbu Ugovora, mehanizmi prijenosa klasificiranih podataka kao i postupanje s klasificiranim podacima, sadržane su posebne odredbe o klasificiranim ugovorima, uređuje se način ostvarivanja posjeta i sastanaka stručnjaka, postupanje u slučaju povreda sigurnosti kao i pitanje troškova nastalih u provedbi Ugovora.

### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU OVOGA ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE OVOGA ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. ovoga Prijedloga, činjenicu da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka značajan mehanizam za ostvarivanje zaštite u području informacijske sigurnosti te zaštite klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između Republike Hrvatske i Francuske Republike, cijeni se da postoji interes da Republika Hrvatska što skorije okonča svoj unutarnji pravni postupak, kako bi se stvorile pretpostavke da Ugovor, u skladu sa svojim odredbama, u odnosima dviju država stupi na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE  
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu, dana 25. siječnja 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom i francuskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**Ugovor**

**između**

**Vlade Republike Hrvatske**

**i**

**Vlade Francuske Republike**

**o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka**

-----

Vlada Republike Hrvatske

i Vlada Francuske Republike,

u daljnjem tekstu "stranke",

želeći jamčiti zaštitu klasificiranih podataka i materijala razmijenjenih ili nastalih između dvije države ili između javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

## **ČLANAK 1.** **Definicije**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. "**Klasificirani podaci**" označava podatke, dokumente i materijale, neovisno o obliku, naravi ili načinu njihovog prijenosa, bilo da su izrađeni ili u tijeku izrade, kojima je dodijeljen stupanj tajnosti ili stupanj osjetljivosti i koje, u interesu nacionalne sigurnosti i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka, treba zaštititi od svake povrede, uništavanja, zloporabe, otkrivanja, gubitka ili pristupa bilo koje neovlaštene osobe ili bilo koje druge vrste povrede sigurnosti.
2. "**Klasificirani ugovor**" označava ugovor, podugovor ili projekt, čija priprema i provedba zahtijevaju pristup klasificiranim podacima ili korištenje i nastajanje klasificiranih podataka.
3. "**Ugovorna stranka**" označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost pregovaranja i sklapanja klasificiranih ugovora.
4. "**Nacionalno sigurnosno tijelo (NSA)**" označava nacionalno tijelo koje je odgovorno za opći nadzor i provedbu ovog Ugovora za svaku od stranaka.
5. "**Nadležna sigurnosna tijela**" označava bilo koje ovlašteno sigurnosno tijelo (DSA) ili bilo koje drugo nadležno tijelo ovlašteno u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka koje je odgovorno za provedbu ovog Ugovora po predmetnim područjima.
6. "**Stranka pošiljateljica**" označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, koja stvara ili dostavlja klasificirane podatke drugoj stranci.
7. "**Stranka primateljica**" označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, kojoj se prenose klasificirani podaci.
8. "**Stranka domaćin**" označava stranku na čijem se području odvija posjet.
9. "**Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga**" označava potrebu za pristupom klasificiranim podacima u okviru određenog radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka.
10. "**Treća strana**" označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

**ČLANAK 2.****Područje primjene**

Ovaj Ugovor određuje opća pravila sigurnosti koja se primjenjuju na svaku razmjenu klasificiranih podataka između stranaka ili između njihovih javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima (ovlaštenim za ovu svrhu).

**ČLANAK 3.****Nacionalna sigurnosna tijela**

NSA za svaku od stranaka je:

**Za Republiku Hrvatsku:**

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)  
Jurjevska 34  
10000 ZAGREB

**Za Francusku Republiku:**

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)  
51, bd de La Tour-Maubourg  
75700 PARIS 07 SP

Stranke se međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o svim promjenama koje se odnose na njihov NSA, kao i na njihova nadležna sigurnosna tijela.

**ČLANAK 4.****Sigurnosna načela**

1. U skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji su preneseni, primljeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom i dodjeljuju im stupanj zaštite istoznačan onom koji je dodijeljen njihovim vlastitim nacionalnim klasificiranim podacima, kao što je određeno u stavku 1. članka 5.
2. Od primitka klasificiranih podataka od stranke pošiljateljice, stranka primateljica na njih stavlja svoju vlastitu nacionalnu oznaku u skladu s istoznačnostima određenim u stavku 1. članka 5.
3. Pristup klasificiranim podacima strogo je ograničen na državljane stranaka kojima je izdan odgovarajući sigurnosni certifikat i u okviru čijeg djelokruga postoji nužnost pristupa takvim podacima.
4. Stranka primateljica ne smanjuje stupanj tajnosti niti deklasificira prenesene klasificirane podatke bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
5. Stranke se bez odgode međusobno obavještavaju o svim promjenama koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka razmijenjenih ili nastalih u skladu s ovim Ugovorom.
6. Preneseni klasificirani podaci ne mogu biti korišteni u nikakve druge svrhe osim onih za koje su preneseni. Stranke osiguravaju da su ispunjeni svi zahtjevi koji proizlaze iz njihovih nacionalnih sigurnosnih zakona i propisa u vezi sa sigurnošću agencija, ureda i objekata pod njihovom nadležnosti, posebice putem inspekcijskih posjeta i nadzora.

**ČLANAK 5.**  
**Stupnjevi tajnosti i istoznačnosti**

1. Stranke se obvezuju osigurati zaštitu razmijenjenih klasificiranih podataka i usvojiti istoznačnosti stupnjeva tajnosti određenih u donjoj tablici:

<b>HRVATSKA</b>	<b>FRANCUSKA</b>
VRLO TAJNO	TRÈS SECRET DEFENSE
TAJNO	SECRET DEFENSE
POVJERLJIVO	CONFIDENTIEL DEFENSE
OGRANIČENO	(vidjeti stavke 5.2 i 5.3)

2. Francuska Republika obrađuje i štiti podatke označene "OGRANIČENO", prenesene od strane Republike Hrvatske, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštićenim, ali neklasificiranim podacima, označenim kao "DIFFUSION RESTREINTE".
3. Republika Hrvatska obrađuje i štiti neklasificirane podatke, čija oznaka ukazuje da su zaštićeni kao "DIFFUSION RESTREINTE", prenesene od strane Francuske Republike, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštitom podataka označenih "OGRANIČENO".
4. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o svim novim ili dodatnim sigurnosnim oznakama koje se mogu razmjenjivati ili nastati na temelju ovog Ugovora.
5. Kako bi se održali istoznačni sigurnosni standardi, svaka stranka, na zahtjev druge stranke, dostavlja sve potrebne podatke u vezi s nacionalnim sigurnosnim zakonima, propisima i postupcima koji se primjenjuju kako bi se osigurala sigurnost klasificiranih podataka. Stranke su suglasne omogućiti kontakte između njihovih NSA i njihovih nadležnih sigurnosnih tijela.

**ČLANAK 6.**  
**Postupak izdavanja sigurnosnog certifikata**

1. Za pristup klasificiranim podacima označenim stupnjem tajnosti POVJERLJIVO / CONFIDENTIEL DEFENSE ili višim, svaka stranka, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, provodi postupak izdavanja sigurnosnog certifikata.
2. Za izdavanje sigurnosnog certifikata državljaninu jedne od stranaka koji je boravio ili još uvijek boravi na području druge stranke, NSA svake od stranaka međusobno si pomažu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.
3. Stranke uzajamno priznaju sigurnosne certifikate izdane njihovim državljanima u okviru pristupa klasificiranim podacima.
4. Ukoliko NSA ili nadležna sigurnosna tijela jedne od stranaka smatraju da je ugovorna stranka koja je registrirana na njenom državnom području u vlasništvu ili njome upravlja druga država čiji ciljevi nisu u skladu s interesima te stranke, dotičnoj ugovornoj stranci neće se izdati sigurnosni certifikat. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka koja su podnijela zahtjev za izdavanje sigurnosnog certifikata pravne osobe moraju biti odgovarajuće obaviješteni u najkraćem mogućem roku.
5. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o promjenama u vezi sa sigurnosnim certifikatima njihovih državljana u okviru ovog Ugovora, posebice, u slučaju povlačenja sigurnosnog certifikata ili snižavanja njegovog stupnja tajnosti.



**ČLANAK 7.**  
**Korištenje klasificiranih podataka**

1. Stranka primateljica ne ustupa klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom bilo kojoj trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
2. Klasificiranim podacima koje stranke zajednički stvaraju na temelju sporazuma, ugovora ili druge zajedničke aktivnosti ne može se smanjivati stupanj tajnosti, deklasificirati ih ili prenositi trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka druge stranke.
3. Prije prenošenja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od stranke pošiljateljice ugovornim strankama, nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice dužna su:
  - a) osigurati da su ugovorne stranke i njihovi objekti sposobni osigurati odgovarajuću zaštitu za klasificirane podatke;
  - b) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja objektima predmetne ugovorne stranke;
  - c) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja pojedincima kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga;
  - d) osigurati da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima obaviještene o svojim odgovornostima koje proizlaze iz nacionalnih zakona i propisa;
  - e) provoditi sigurnosni nadzor predmetnih objekata.

**ČLANAK 8.**  
**Prevođenje, umnožavanje i uništavanje**

1. Stranka primateljica označava umnožene primjerke i prijevode kao izvornike i dodjeljuje im jednaku zaštitu.
2. Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE ne umnožavaju se niti se prevode. Dodatni izvorni dokumenti i prijevodi mogu se dostaviti na temelju pisanog zahtjeva upućenog stranci pošiljateljici.
3. Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE ne smiju se uništavati, osim ukoliko je uništavanje izričito odobreno od stranke pošiljateljice. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici u skladu s odredbama stavaka 1. i 2. članka 9., nakon što se utvrdi da više nisu potrebni ili nakon isteka njihovog važenja.
4. Prevođenje i umnožavanje klasificiranih podataka označenih TAJNO / SECRET DEFENSE odobrava se samo na temelju pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
5. Klasificirani podaci uništavaju se na način na koji ih je nemoguće obnoviti djelomično ili u cjelini. Pisani dokaz o uništavanju čuva se i na zahtjev dostavlja stranci pošiljateljici.
6. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su preneseni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, ti se klasificirani podaci odmah uništavaju. Stranka primateljica obavještava NSA stranke pošiljateljice o tom uništavanju čim to bude moguće.

**ČLANAK 9.**  
**Prijenos podataka između stranaka**

1. Klasificirani podaci prenose se od jedne stranke drugoj diplomatskim putem u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice.
2. NSA ili nadležna sigurnosna tijela mogu, uzajamnim dogovorom, dogovoriti da se klasificirani podaci mogu prenositi i na drugi način, osim diplomatskim putem, ukoliko se predmetni način prijena pokaže neprikladnim ili teškim.
3. Prijenos odgovara sljedećim uvjetima:
  - a) dostavljač posjeduje odgovarajući sigurnosni certifikat. Dostavljač je stalni zaposlenik pravne osobe pošiljateljice ili primateljice ili radi u državnoj upravi i posjeduje sigurnosni certifikat barem jednakog stupnja kao i klasificirani podaci koji se prenose;
  - b) dostavljač posjeduje dostavljačko pismo kojeg izdaje nadležno tijelo pošiljatelja ili primatelja;
  - c) stranka pošiljateljica čuva registar prenesenih klasificiranih podataka i izvadak iz ovog registra na zahtjev se ustupa stranci primateljici;
  - d) klasificirani podaci se propisno pakiraju i pečate skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;
  - e) primitak klasificiranih podataka potvrđuje se pisanim putem u najkraćem roku.
4. Prijenos velike količine klasificiranih podataka organizira se između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela od slučaja do slučaja.
5. Klasificirani podaci prenose se elektronički u kriptiranom obliku, pomoću kriptografskih metoda i uređaja koje su uzajamno prihvatila NSA ili nadležna sigurnosna tijela obiju stranaka.

**ČLANAK 10.**  
**Klasificirani ugovori**

1. Nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice obavještavaju nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice o svim klasificiranim ugovorima prije bilo kakve razmjene klasificiranih podataka. Predmetna obavijest mora pobliže odrediti najviši stupanj tajnosti podataka uključenih u ugovor.
2. Stranka koja namjerava sklopiti ili odobriti jednoj od svojih ugovornih stranaka sklapanje klasificiranog ugovora s ugovornom strankom druge stranke provjerava s NSA ili nadležnim sigurnosnim tijelima ove stranke da potonja ugovorna stranka ima sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja potreban kako bi se proveo navedeni ugovor. Ukoliko ne posjeduje sigurnosni certifikat, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice započinju postupak izdavanja sigurnosnog certifikata traženog stupnja.
3. Prije sklapanja klasificiranog ugovora s ugovornom strankom pod nadležnosti druge stranke ili odobravanja jednoj od vlastitih ugovornih stranaka da sklopi klasificirani ugovor na području druge stranke, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke stranci prvo daju pisano jamstvo da predložena ugovorna stranka posjeduje sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja i da je poduzela sve odgovarajuće sigurnosne mjere potrebne kako bi se osigurala zaštita klasificiranih podataka.
4. Za svaki klasificirani ugovor izrađuje se sigurnosni prilog. U tom prilogu NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice pobliže određuju što stranka primateljica mora štiti kao i odgovarajući stupanj tajnosti. Samo stranka pošiljateljica može promijeniti stupanj tajnosti podataka određen u sigurnosnom prilogu.

5. Svi klasificirani ugovori sadrže podatke u vezi sa sigurnosnim uputama kao i Uputu o klasificiranju. Navedene upute usklađene su s onima koje daju nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice.
6. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice šalju presliku sigurnosnog priloga NSA-u ili nadležnim sigurnosnim tijelima druge stranke.
7. Nadležna sigurnosna tijela stranaka na čijem se području obavlja posao moraju osigurati, u okviru provedbe klasificiranih ugovora, da se primjenjuje i održava stupanj tajnosti istovjetan onom koji je potreban kako bi se osigurala zaštita njihovih vlastitih klasificiranih ugovora.
8. Prije potpisivanja klasificiranog ugovora s podugovarateljem, ugovorna stranka mora biti ovlaštena od strane njenih nadležnih sigurnosnih tijela. Podugovaratelji ispunjavaju iste sigurnosne uvjete kao što su oni koji su utvrđeni za ugovornu stranku.

### **ČLANAK 11.** **Posjeti**

1. Posjeti objektima jedne od stranaka koji podrazumijevaju da predstavnik druge stranke ima pristup klasificiranim podacima ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke domaćina.
2. Posjeti objektima jedne od stranaka od strane državljana treće stranke koji uključuju pristup klasificiranim podacima razmijenjenim ili nastalim između stranaka ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom pisanom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela druge stranke.
3. Posjeti navedeni u stavcima 1. i 2. podrazumijevaju da svi posjetitelji imaju odgovarajući sigurnosni certifikat kao i nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga.
4. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima stupnja VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE šalju se diplomatskim putem NSA stranke domaćina. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima nižeg stupnja obrađuju se izravno između NSA i nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Zahtjevi se šalju najmanje tri (3) tjedna prije traženog datuma posjeta. Zahtjevi za posjete sadrže podatke navedene u Dodatku ovog Ugovora.
5. Svaka stranka može zahtijevati odobrenje za posjet za najduže razdoblje od dvanaest (12) mjeseci. Ukoliko se pojedini posjet ne može obaviti unutar razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet ili ukoliko se traži produženje razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet, stranka koja to zatraži može podnijeti zahtjev za novo odobrenje za posjet, pod uvjetom da ga podnese najmanje tri (3) tjedna prije isteka važećeg odobrenja.
6. Svi posjetitelji dužni su pridržavati se sigurnosnih propisa i uputa stranke domaćina.

### **ČLANAK 12.** **Višestruki posjeti**

1. Stranke mogu sastaviti popis osoblja ovlaštenog za provedbu nekoliko posjeta u vezi s bilo kojim projektom, programom ili posebnim ugovorom u skladu sa standardnim uvjetima dogovorenim između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Najprije, navedeni popisi vrijede tijekom razdoblja od dvanaest (12) mjeseci i temeljem dogovora između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka navedeno razdoblje važenja može se produžiti za druga razdoblja koja ukupno ne prelaze dvanaest (12) mjeseci.

2. Popisi navedeni u stavku 1. sastavljaju se u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke domaćina. Nakon odobrenja dostavljenog popisa, opći uvjeti svih posebnih posjeta mogu se utvrđivati izravno između tijela i pravnih osoba koje osobe navedene na tim popisima trebaju posjetiti.

### **ČLANAK 13.**

#### **Povreda zakona i propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka**

1. Kada se ne može isključiti povreda nacionalnih propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka prenesenih u skladu s ovim Ugovorom ili kada se pretpostavlja ili otkrije, posebice u slučaju gubitka ili bilo koje druge vrste dokazane ili sumnje na povredu sigurnosti, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke odmah se obavještavaju o tome pisanim putem.
2. Obavijest mora sadržavati dovoljno detalja kako bi stranka pošiljateljica mogla u potpunosti procijeniti posljedice.
3. Stranka koja je otkrila ili sumnja u činjenice odmah provodi postupak za utvrđivanje (uz pomoć druge stranke, ukoliko je potrebno), u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima. Stranka koja provodi postupak za utvrđivanje obavještava NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke o nalazima postupka, usvojenim mjerama i poduzetim korektivnim aktivnostima u najkraćem roku.

### **ČLANAK 14.**

#### **Troškovi**

1. U pravilu, provedba ovog Ugovora ne stvara bilo kakve posebne troškove.
2. Troškove nastale za stranku u okviru provedbe ili praćenja ovog Ugovora snosi ta stranka sama.

### **ČLANAK 15.**

#### **Rješavanje sporova**

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavaju se isključivo konzultacijama između stranaka, bez obraćanja bilo kojoj trećoj strani ili međunarodnom sudu.
2. Tijekom trajanja spora stranke se obvezuju poštovati obveze navedene u ovom Ugovoru.

### **ČLANAK 16.**

#### **Završne odredbe**

1. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka obavještava drugu stranku, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon primitka posljednje obavijesti.
2. Kada je potrebno, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka održavaju konzultacije o specifičnim tehničkim aspektima u vezi s provedbom ovog Ugovora i mogu sklopiti, od slučaja do slučaja, druge odgovarajuće pravne instrumente ili sigurnosni protokol kako bi se dopunio ovaj Ugovor.

3. Svaka stranka obavještava drugu stranku, bez odgode, o svim promjenama svojih nacionalnih zakona i propisa koji bi mogli utjecati na zaštitu klasificiranih podataka u skladu s ovim Ugovorom. U ovom slučaju, stranke održavaju konzultacije kako bi razmotrile sve moguće izmjene ovog Ugovora. U međuvremenu, klasificirani podaci se i dalje štite u skladu s odredbama ovog Ugovora.
4. Odredbe ovog Ugovora mogu se mijenjati uzajamnim pisanim dogovorom između stranaka. Te izmjene stupaju na snagu na način predviđen stavkom 1.
5. Ovaj Ugovor može se otkazati uzajamnim dogovorom ili jednostrano. Otkaz ovog Ugovora stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon primitka pisane obavijesti. Obavijest o otkazu ne utječe na prava i obveze stranaka u vezi s podacima razmijenjenim u skladu s ovim Ugovorom.

U POTVRDU TOGA, predstavnici dviju stranaka, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Ugovor i na njega stavili svoje pečate.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 25. siječnja 2011. u dva izvornika na hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE  
Petar Mišević, v.r.  
predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu  
sigurnost

ZA VLADU FRANCUSKE REPUBLIKE  
Jérôme Pasquier, v.r  
veleposlanik Francuske Republike u Republici  
Hrvatskoj

## DODATAK

Zahtjev za posjet naveden u člancima 11. i 12. mora sadržavati sljedeće podatke:

- a) ime, prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili osobne iskaznice posjetitelja;
- b) zaposlenje i radno mjesto posjetitelja, ime tijela ili pravne osobe ili institucije koja zapošljava njega/nju;
- c) stupanj tajnosti sigurnosnog certifikata posjetitelja, potvrđen sigurnosnom potvrdom koju dostavlja nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev;
- d) predloženi datum posjeta i planirano trajanje;
- e) svrhu posjeta i sve potrebne podatke koji pobliže određuju subjekte koji će biti uključeni i koji sadrže klasificirane podatke i njihove stupnjeve tajnosti;
- f) imena tijela ili pravnih osoba, objekata i prostorija koje su povezane s posjetima;
- g) prezimena i imena osoba koje će dočekati posjetitelja;
- h) datum, potpis i otisak službenog pečata nadležnog tijela stranke koja podnosi zahtjev.

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## O B R A Z L O Ž E N J E

**Člankom 1.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, sukladno odredbama članka 139. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Ugovorom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

**Članak 2.** sadrži tekst Ugovora u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** uređuje se stupanje na snagu ovog Zakona.



**PRILOG – PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU NA  
HRVATSKOM JEZIKU**

Ugovor

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Francuske Republike

o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

---

Vlada Republike Hrvatske

i Vlada Francuske Republike,

u daljnjem tekstu "stranke",

želeći jamčiti zaštitu klasificiranih podataka i materijala razmijenjenih ili nastalih između dvije države ili između javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

### **ČLANAK 1.** **Definicije**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. **"Klasificirani podaci"** označava podatke, dokumente i materijale, neovisno o obliku, naravi ili načinu njihovog prijenosa, bilo da su izrađeni ili u tijeku izrade, kojima je dodijeljen stupanj tajnosti ili stupanj osjetljivosti i koje, u interesu nacionalne sigurnosti i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka, treba zaštititi od svake povrede, uništavanja, zlorabe, otkrivanja, gubitka ili pristupa bilo koje neovlaštene osobe ili bilo koje druge vrste povrede sigurnosti.
2. **"Klasificirani ugovor"** označava ugovor, podugovor ili projekt, čija priprema i provedba zahtijevaju pristup klasificiranim podacima ili korištenje i nastajanje klasificiranih podataka.
3. **"Ugovorna stranka"** označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost pregovaranja i sklapanja klasificiranih ugovora.
4. **"Nacionalno sigurnosno tijelo" (NSA)** označava nacionalno tijelo koje je odgovorno za opći nadzor i provedbu ovog Ugovora za svaku od stranaka.
5. **"Nadležna sigurnosna tijela"** označava bilo koje ovlašteno sigurnosno tijelo (DSA) ili bilo koje drugo nadležno tijelo ovlašteno u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka koje je odgovorno za provedbu ovog Ugovora po predmetnim područjima.
6. **"Stranka pošiljateljica"** označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, koja stvara ili dostavlja klasificirane podatke drugoj stranci.
7. **"Stranka primateljica"** označava stranku, uključujući bilo koju javnu ili privatnu instituciju u skladu s njenim nacionalnim zakonima i propisima, kojoj se prenose klasificirani podaci.
8. **"Stranka domaćin"** označava stranku na čijem se području odvija posjet.
9. **"Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga"** označava potrebu za pristupom klasificiranim podacima u okviru određenog radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka.
10. **"Treća strana"** označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

**ČLANAK 2.**  
**Područje primjene**

Ovaj Ugovor određuje opća pravila sigurnosti koja se primjenjuju na svaku razmjenu klasificiranih podataka između stranaka ili između njihovih javnih ili privatnih institucija u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima (ovlaštenim za ovu svrhu).

**ČLANAK 3.**  
**Nacionalna sigurnosna tijela**

NSA za svaku od stranaka je:

Za Republiku Hrvatsku:  
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS)  
Jurjevska 34  
10000 ZAGREB

Za Francusku Republiku:  
Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)  
51, bd de La Tour-Maubourg  
75700 PARIS 07 SP

Stranke se međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o svim promjenama koje se odnose na njihov NSA, kao i na njihova nadležna sigurnosna tijela.

**ČLANAK 4.**  
**Sigurnosna načela**

1. U skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji su preneseni, primljeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom i dodjeljuju im stupanj zaštite istoznačan onom koji je dodijeljen njihovim vlastitim nacionalnim klasificiranim podacima, kao što je određeno u stavku 1. članka 5.
2. Od primitka klasificiranih podataka od stranke pošiljateljice, stranka primateljica na njih stavlja svoju vlastitu nacionalnu oznaku u skladu s istoznačnostima određenim u stavku 1. članka 5.
3. Pristup klasificiranim podacima strogo je ograničen na državljane stranaka kojima je izdan odgovarajući sigurnosni certifikat i u okviru čijeg djelokruga postoji nužnost pristupa takvim podacima.
4. Stranka primateljica ne smanjuje stupanj tajnosti niti deklasificira prenesene klasificirane podatke bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
5. Stranke se bez odgode međusobno obavještavaju o svim promjenama koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka razmijenjenih ili nastalih u skladu s ovim Ugovorom.
6. Preneseni klasificirani podaci ne mogu biti korišteni u nikakve druge svrhe osim onih za koje su preneseni. Stranke osiguravaju da su ispunjeni svi zahtjevi koji proizlaze iz njihovih nacionalnih sigurnosnih zakona i propisa u vezi sa sigurnošću agencija, ureda i objekata pod njihovom nadležnosti, posebice putem inspekcijskih posjeta i nadzora.



**ČLANAK 5.**  
**Stupnjevi tajnosti i istoznačnosti**

1. Stranke se obvezuju osigurati zaštitu razmijenjenih klasificiranih podataka i usvojiti istoznačnosti stupnjeva tajnosti određenih u donjoj tablici:

HRVATSKA	FRANCUSKA
VRLO TAJNO	TRÈS SECRET DEFENSE
TAJNO	SECRET DEFENSE
POVJERLJIVO	CONFIDENTIEL DEFENSE
OGRANIČENO	(vidjeti stavke 5.2 i 5.3)

2. Francuska Republika obrađuje i štiti podatke označene "OGRANIČENO", prenesene od strane Republike Hrvatske, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštićenim, ali neklasificiranim podacima, označenim kao "DIFFUSION RESTREINTE".
3. Republika Hrvatska obrađuje i štiti neklasificirane podatke, čija oznaka ukazuje da su zaštićeni kao "DIFFUSION RESTREINTE", prenesene od strane Francuske Republike, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima u vezi sa zaštitom podataka označenih "OGRANIČENO".
4. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o svim novim ili dodatnim sigurnosnim oznakama koje se mogu razmjenjivati ili nastati na temelju ovog Ugovora.
5. Kako bi se održali istoznačni sigurnosni standardi, svaka stranka, na zahtjev druge stranke, dostavlja sve potrebne podatke u vezi s nacionalnim sigurnosnim zakonima, propisima i postupcima koji se primjenjuju kako bi se osigurala sigurnost klasificiranih podataka. Stranke se suglasne omogućiti kontakte između njihovih NSA i njihovih nadležnih sigurnosnih tijela.

**ČLANAK 6.**  
**Postupak izdavanja sigurnosnog certifikata**

1. Za pristup klasificiranim podacima označenim stupnjem tajnosti POVJERLJIVO / CONFIDENTIEL DEFENSE ili višim, svaka stranka, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, provodi postupak izdavanja sigurnosnog certifikata.
2. Za izdavanje sigurnosnog certifikata državljaninu jedne od stranaka koji je boravio ili još uvijek boravi na području druge stranke, NSA svake od stranaka međusobno si pomažu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.
3. Stranke uzajamno priznaju sigurnosne certifikate izdane njihovim državljanima u okviru pristupa klasificiranim podacima.
4. Ukoliko NSA ili nadležna sigurnosna tijela jedne od stranaka smatraju da je ugovorna stranka koja je registrirana na njenom državnom području u vlasništvu ili njome upravlja druga država čiji ciljevi nisu u skladu s interesima te stranke, dotičnoj ugovornoj stranci neće se izdati sigurnosni certifikat. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka koja su podnijela zahtjev za izdavanje sigurnosnog certifikata pravne osobe moraju biti odgovarajuće obavješteni u najkraćem mogućem roku.
5. NSA ili nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o promjenama u vezi sa sigurnosnim certifikatima njihovih državljana u okviru ovog Ugovora, posebice, u slučaju povlačenja sigurnosnog certifikata ili snižavanja njegovog stupnja tajnosti.

**ČLANAK 7.**  
**Korištenje klasificiranih podataka**

1. Stranka primateljica ne ustupa klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom bilo kojoj trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
2. Klasificiranim podacima koje stranke zajednički stvaraju na temelju sporazuma, ugovora ili druge zajedničke aktivnosti ne može se smanjivati stupanj tajnosti, deklasificirati ih ili prenositi trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka druge stranke.
3. Prije prenošenja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od stranke pošiljateljice ugovornim strankama, nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice dužna su:
  - a) osigurati da su ugovorne stranke i njihovi objekti sposobni osigurati odgovarajuću zaštitu za klasificirane podatke;
  - b) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja objektima predmetne ugovorne stranke;
  - c) dodijeliti sigurnosni certifikat potrebnog stupnja pojedincima kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga;
  - d) osigurati da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima obaviještene o svojim odgovornostima koje proizlaze iz nacionalnih zakona i propisa;
  - e) provoditi sigurnosni nadzor predmetnih objekata.

**ČLANAK 8.**  
**Prevođenje, umnožavanje i uništavanje**

1. Stranka primateljica označava umnožene primjerke i prijevode kao izvornike i dodjeljuje im jednaku zaštitu.
2. Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE ne umnožavaju se niti se prevode. Dodatni izvorni dokumenti i prijevodi mogu se dostaviti na temelju pisanog zahtjeva upućenog stranci pošiljateljici.
3. Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE ne smiju se uništavati, osim ukoliko je uništavanje izričito odobreno od stranke pošiljateljice. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici u skladu s odredbama stavaka 1. i 2. članka 9., nakon što se utvrdi da više nisu potrebni ili nakon isteka njihovog važenja.
4. Prevođenje i umnožavanje klasificiranih podataka označenih TAJNO / SECRET DEFENSE odobrava se samo na temelju pisanog pristanka NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke pošiljateljice.
5. Klasificirani podaci uništavaju se na način na koji ih je nemoguće obnoviti djelomično ili u cjelini. Pisani dokaz o uništavanju čuva se i na zahtjev dostavlja stranci pošiljateljici.
6. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su preneseni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, ti se klasificirani podaci odmah uništavaju. Stranka primateljica obavještava NSA stranke pošiljateljice o tom uništavanju čim to bude moguće.



**ČLANAK 9.**  
**Prijenos podataka između stranaka**

1. Klasificirani podaci prenose se od jedne stranke drugoj diplomatskim putem u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice.
2. NSA ili nadležna sigurnosna tijela mogu, uzajamnim dogovorom, dogovoriti da se klasificirani podaci mogu prenositi i na drugi način, osim diplomatskim putem, ukoliko se predmetni način prijena pokaže neprikladnim ili teškim.
3. Prijenos odgovara sljedećim uvjetima:
  - a) dostavljač posjeduje odgovarajući sigurnosni certifikat. Dostavljač je stalni zaposlenik pravne osobe pošiljateljice ili primateljice ili radi u državnoj upravi i posjeduje sigurnosni certifikat barem jednakog stupnja kao i klasificirani podaci koji se prenose;
  - b) dostavljač posjeduje dostavljačko pismo kojeg izdaje nadležno tijelo pošiljatelja ili primatelja;
  - c) stranka pošiljateljica čuva registar prenesenih klasificiranih podataka i izvadak iz ovog registra na zahtjev se ustupa stranci primateljici;
  - d) klasificirani podaci se propisno pakiraju i pečate skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;
  - e) primitak klasificiranih podataka potvrđuje se pisanim putem u najkraćem roku.
4. Prijenos velike količine klasificiranih podataka organizira se između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela od slučaja do slučaja.
5. Klasificirani podaci prenose se elektronički u kriptiranom obliku, pomoću kriptografskih metoda i uređaja koje su uzajamno prihvatila NSA ili nadležna sigurnosna tijela obiju stranaka.

**ČLANAK 10.**  
**Klasificirani ugovori**

1. Nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice obavještavaju nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice o svim klasificiranim ugovorima prije bilo kakve razmjene klasificiranih podataka. Predmetna obavijest mora pobliže odrediti najviši stupanj tajnosti podataka uključenih u ugovor.
2. Stranka koja namjerava sklopiti ili odobriti jednoj od svojih ugovornih stranaka sklapanje klasificiranog ugovora s ugovornom strankom druge stranke provjerava s NSA ili nadležnim sigurnosnim tijelima ove stranke da potonja ugovorna stranka ima sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja potreban kako bi se proveo navedeni ugovor. Ukoliko ne posjeduje sigurnosni certifikat, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke primateljice započinju postupak izdavanja sigurnosnog certifikata traženog stupnja.
3. Prije sklapanja klasificiranog ugovora s ugovornom strankom pod nadležnosti druge stranke ili odobravanja jednoj od vlastitih ugovornih stranaka da sklopi klasificirani ugovor na području druge stranke, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke stranci prvo daju pisano jamstvo da predložena ugovorna stranka posjeduje sigurnosni certifikat odgovarajućeg stupnja i da je poduzela sve odgovarajuće sigurnosne mjere potrebne kako bi se osigurala zaštita klasificiranih podataka.
4. Za svaki klasificirani ugovor izrađuje se sigurnosni prilog. U tom prilogu NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice pobliže određuju što stranka primateljica mora štiti kao i odgovarajući stupanj tajnosti. Samo stranka pošiljateljica može promijeniti stupanj tajnosti podataka određen u sigurnosnom prilogu.



5. Svi klasificirani ugovori sadrže podatke u vezi sa sigurnosnim uputama kao i Uputu o klasificiranju. Navedene upute usklađene su s onima koje daju nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice.
6. NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranke pošiljateljice šalju presliku sigurnosnog priloga NSA-u ili nadležnim sigurnosnim tijelima druge stranke.
7. Nadležna sigurnosna tijela stranaka na čijem se području obavlja posao moraju osigurati, u okviru provedbe klasificiranih ugovora, da se primjenjuje i održava stupanj tajnosti istovjetan onom koji je potreban kako bi se osigurala zaštita njihovih vlastitih klasificiranih ugovora.
8. Prije potpisivanja klasificiranog ugovora s podugovornateljem, ugovorna stranka mora biti ovlaštena od strane njenih nadležnih sigurnosnih tijela. Podugovornatelji ispunjavaju iste sigurnosne uvjete kao što su oni koji su utvrđeni za ugovornu stranku.

#### **ČLANAK 11.** **Posjeti**

1. Posjeti objektima jedne od stranaka koji podrazumijevaju da predstavnik druge stranke ima pristup klasificiranim podacima ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranke domaćina.
2. Posjeti objektima jedne od stranaka od strane državljana treće stranke koji uključuju pristup klasificiranim podacima razmijenjenim ili nastalim između stranaka ili lokacijama gdje je pristup takvim podacima izravno moguć podložni su prethodnom pisanom odobrenju NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela druge stranke.
3. Posjeti navedeni u stavcima 1. i 2. podrazumijevaju da svi posjetitelji imaju odgovarajući sigurnosni certifikat kao i nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga.
4. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima stupnja VRLO TAJNO / TRES SECRET DEFENSE šalju se diplomatskim putem NSA stranke domaćina. Zahtjevi za posjete kada je potreban pristup klasificiranim podacima nižeg stupnja obrađuju se izravno između NSA i nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Zahtjevi se šalju najmanje tri (3) tjedna prije traženog datuma posjeta. Zahtjevi za posjete sadrže podatke navedene u Dodatku ovog Ugovora.
5. Svaka stranka može zahtijevati odobrenje za posjet za najduže razdoblje od dvanaest (12) mjeseci. Ukoliko se pojedini posjet ne može obaviti unutar razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet ili ukoliko se traži produženje razdoblja predviđenog u odobrenju za posjet, stranka koja to zatraži može podnijeti zahtjev za novo odobrenje za posjet, pod uvjetom da ga podnese najmanje tri (3) tjedna prije isteka važećeg odobrenja.
6. Svi posjetitelji dužni su pridržavati se sigurnosnih propisa i uputa stranke domaćina.

#### **ČLANAK 12.** **Višestruki posjeti**

1. Stranke mogu sastaviti popis osoblja ovlaštenog za provedbu nekoliko posjeta u vezi s bilo kojim projektom, programom ili posebnim ugovorom u skladu sa standardnim uvjetima dogovorenim između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Najprije, navedeni popisi vrijede tijekom razdoblja od dvanaest (12) mjeseci i temeljem dogovora između NSA ili nadležnih sigurnosnih tijela stranaka navedeno razdoblje važenja može se produžiti za druga razdoblja koja ukupno ne prelaze dvanaest (12) mjeseci.



2. Popisi navedeni u stavku 1. sastavljaju se u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke domaćina. Nakon odobrenja dostavljenog popisa, opći uvjeti svih posebnih posjeta mogu se utvrđivati izravno između tijela i pravnih osoba koje osobe navedene na tim popisima trebaju posjetiti.

#### **ČLANAK 13.**

##### **Povreda zakona i propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka**

1. Kada se ne može isključiti povreda nacionalnih propisa u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka prenesenih u skladu s ovim Ugovorom ili kada se pretpostavlja ili otkrije, posebice u slučaju gubitka ili bilo koje druge vrste dokazane ili sumnje na povredu sigurnosti, NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke odmah se obavještavaju o tome pisanim putem.
2. Obavijest mora sadržavati dovoljno detalja kako bi stranka pošiljateljica mogla u potpunosti procijeniti posljedice.
3. Stranka koja je otkrila ili sumnja u činjenice odmah provodi postupak za utvrđivanje (uz pomoć druge stranke, ukoliko je potrebno), u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonima i propisima. Stranka koja provodi postupak za utvrđivanje obavještava NSA ili nadležna sigurnosna tijela druge stranke o nalazima postupka, usvojenim mjerama i poduzetim korektivnim aktivnostima u najkraćem roku.

#### **ČLANAK 14.**

##### **Troškovi**

1. U pravilu, provedba ovog Ugovora ne stvara bilo kakve posebne troškove.
2. Troškove nastale za stranku u okviru provedbe ili praćenja ovog Ugovora snosi ta stranka sama.

#### **ČLANAK 15.**

##### **Rješavanje sporova**

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavaju se isključivo konzultacijama između stranaka, bez obraćanja bilo kojoj trećoj strani ili međunarodnom sudu.
2. Tijekom trajanja spora stranke se obvezuju poštovati obveze navedene u ovom Ugovoru.

#### **ČLANAK 16.**

##### **Završne odredbe**

1. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka obavještava drugu stranku, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon primitka posljednje obavijesti.
2. Kada je potrebno, NSA ili nadležna sigurnosna tijela stranaka održavaju konzultacije o specifičnim tehničkim aspektima u vezi s provedbom ovog Ugovora i mogu sklopiti, od slučaja do slučaja, druge odgovarajuće pravne instrumente ili sigurnosni protokol kako bi se dopunio ovaj Ugovor.

3. Svaka stranka obavještava drugu stranku, bez odgode, o svim promjenama svojih nacionalnih zakona i propisa koji bi mogli utjecati na zaštitu klasificiranih podataka u skladu s ovim Ugovorom. U ovom slučaju, stranke održavaju konzultacije kako bi razmotrile sve moguće izmjene ovog Ugovora. U međuvremenu, klasificirani podaci se i dalje štite u skladu s odredbama ovog Ugovora.
4. Odredbe ovog Ugovora mogu se mijenjati uzajamnim pisanim dogovorom između stranaka. Te izmjene stupaju na snagu na način predviđen stavkom 1.
5. Ovaj Ugovor može se otkazati uzajamnim dogovorom ili jednostrano. Otkaz ovog Ugovora stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon primitka pisane obavijesti. Obavijest o otkazu ne utječe na prava i obveze stranaka u vezi s podacima razmijenjenim u skladu s ovim Ugovorom.

U POTVRDU TOGA, predstavnici dviju stranaka, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Ugovor i na njega stavili svoje pečate.

Sastavljeno u Zagrebu ..... dana 25. siječnja 2011. ..... u dva izvornika na hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Francuske Republike



## DODATAK

Zahtjev za posjet naveden u člancima 11. i 12. mora sadržavati sljedeće podatke:

- a) ime, prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili osobne iskaznice posjetitelja;
- b) zaposlenje i radno mjesto posjetitelja, ime tijela ili pravne osobe ili institucije koja zapošljava njega/nju;
- c) stupanj tajnosti sigurnosnog certifikata posjetitelja, potvrđen sigurnosnom potvrdom koju dostavlja nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev;
- d) predloženi datum posjeta i planirano trajanje;
- e) svrhu posjeta i sve potrebne podatke koji pobliže određuju subjekte koji će biti uključeni i koji sadrže klasificirane podatke i njihove stupnjeve tajnosti;
- f) imena tijela ili pravnih osoba, objekata i prostorija koje su povezane s posjetima;
- g) prezimena i imena osoba koje će dočekati posjetitelja;
- h) datum, potpis i otisak službenog pečata nadležnog tijela stranke koja podnosi zahtjev.